**Алла Киридон, Сергій Троян**

**КОНСТРУЮВАННЯ МЕХАНІЗМІВ ІСТОРИЧНОГО МИСЛЕННЯ**

(Опубліковано: Вжосек В. Історія – Культура – Метафора. Постання некласичної історіографії; Про історичне мислення: Монографія / Войцех Вжосек. – К.: Ніка-Центр, 2012. – С. 5 – 25)

Сучасна історична наука демонструє розмаїття новаторських підходів у сфері її теорії та філософії, методології історичних досліджень і контекстуального аналізу історичного процесу в дослідженнях зарубіжних авторів[[1]](#footnote-1). Професор історичного факультету Центральноєвропейського університету в Будапешті Альфред Рибер у доповіді, виголошеній на Міжнародній науковій конференції «Виклики сучасної історіографії: світовий та український контексти» (Львів, 9 – 10 листопада 2001 року), виокремив принаймні п’ять основних моделей історіографічних практик, які найчастіше використовують західні історики: цивілізаційну, історико-соціологічну, глобалістську, емпірицистську і «дифузіоністську»[[2]](#footnote-2). Водночас здійснюються активні пошуки такого синтезу методологічного досвіду в історичному пізнанні, який відкидає як сцієнтизм з його вірою в об’єктивність, так і абсолютний скептично-релятивістський оптимізм постмодернізму. Цей синтез скерований зокрема в напрямку того, що називають культурологічним підходом в історії. Можна також говорити про надання переваги методологічному еклектизму того типу, який часто зустрічається у сфері історичної антропології.

Не можемо не відзначити, що українська історична наука останнім часом розвивається в руслі відповідних європейських і світових тенденцій[[3]](#footnote-3). Це, на наш погляд, не суперечить і двом уповні обґрунтованим точкам зору на сучасний стан справ в українській історіографічній практиці. Перша належить академіку НАН України, директору Інституту історії України НАН України Валерію Смолію, який констатує цілковите переважання прикладних розробок над теоретичними, есеїстичний та афористично-публіцистичний, а не аналітичний характер «теоретизування», ідейну автаркію з її пристрастю самотужки «винаходити велосипед»[[4]](#footnote-4). Натомість заступник директора Інституту українознавства імені І. Крип’якевича професор Леонід Зашкільняк дає визначення реалій сучасного стану розвитку української історіографії «як перехідного: від заідеологізованого історіописання в рамках радянського «марксистсько-лєнінського» дискурсу до нових підходів, властивих світовій історичній думці»[[5]](#footnote-5).

Назагал уважаємо за доречне констатувати, що характер, внутрішню суперечливість і драматизм цієї ситуації доволі влучно передають міркування французького історика Франсуа Доса: «Новий історичний дискурс, достоту, як і попередній, пристосовується до влади та навколишньої ідеології. […] Ця історія вбирає у себе сновиддя, притлумлені інстинкти, намагаючися досягти консенсусу з проблемами нашого сучасного суспільства, а на історика покладено обов’язок розгребти всі ці аномалії…»[[6]](#footnote-6). Водночас, не поділяючи песимізму автора наведеної цитати, переконані, що попри всі умовності та висловлені зауваги стосовно сучасного стану української історичної науки, не можна не помітити таких очевидних позитивів, як істотне розширення «території історика» (термін за назвою написаного в 1973 році нарису Леруа Ладюрі), збагачення арсеналу пізнавальних технік і успішне використання методологічних підходів із арсеналу новітньої світової історичної думки. Тематично й історично спостерігається альтернативність методологічної бази теоретико-пізнавальних засад: «філософська герменевтика» (Г. Гадамер, П. Рікер), «філософська історіографія» (А. Макінтайр, Г. Блумейберг), «глобальна теорія мови і дії» (Д. Девідсон), «теорія комунікативної поведінки» (Ю. Габермас), «фундаментальна онтологія» (М. Гайдеггер), «контрфілософія археології знання» (М. Фуко), «програма деконструкції» і «граматології» (Ж. Дерріда), «текстовий аналіз» (Р. Барт) тощо.

У контексті сучасного історіографічного дискурсу можна стверджувати, що польська література бере щонайактивнішу участь у європейському міжкультурному діалозі. Серед свого роду брендових постатей істориків помітне місце займають польські науковці, які виросли на сприятливому ґрунті методології історії і фахового авторитету вченого зі світовим ім’ям Єжи Топольського (1928 – 1998)[[7]](#footnote-7). До аналізу його праць і визначення місця в світовій історичній науці звернулися також українські часописи[[8]](#footnote-8).

У фокусі постійної уваги перебувають і учні, продовжувачі справи Є. Топольського. Зокрема звертаємо увагу на плідну наукову працю співробітників закладу методології історії та історії історіографії Познанського університету імені Адама Міцкевича під керівництвом професора Войцеха Вжосека (Wojciech Wrzosek). Саме він запропонував неординарні наукові підходи до розуміння сучасних історичних та історіографічних процесів, які набули поширення далеко за межами польської держави[[9]](#footnote-9). „Історіографія є одним з найбільш систематичних свідчень долі культури, – відзначає В. Вжосек. – При цьому вона є записом людського – імпульсного, рефлексійного – метафоризування світу. Одночасно вона є його антропоморфізуванням і гуманізуванням. Історична уява розуміє світ у своєму класичному варіанті безпосередньо, у некласичному – опосередковано, в перспективі антропоморфізації”[[10]](#footnote-10). Польський історик робить вагомий висновок: „Це дозволяє підігнати світ до людського виміру або, інакше кажучи, конструювати його згідно людських уподобань. Історіографія й історичне мислення, особливо мислення традиційне, є близькими до фігур публічного дискурсу, оскільки пропонують співвимірні з ним сенси, які додатково втілені явно у цінності, а тому у публічному дискурсі стають жертвою легких, випадкових і суб’єктивних інтерпретацій”[[11]](#footnote-11). Такий підхід – не що інше, як своєрідне „конструювання” історичного й історіографічного процесу, пошук новітньої неординарної точки зору на здавалося б усталені речі та явища.

Пропонована Читачу книга є науковим синтезом двох монографій керівника закладу методології історії та історії історіографії професора Войцеха Вжосека. Мова йде про опубліковану вперше ще в середині 1990-х років працю «Історія – Культура – Метафора»[[12]](#footnote-12), яка стала вагомим підсумком ґабілітаційного дисертаційного дослідження та була перевидана 2010 р.[[13]](#footnote-13), та одну з найновіших рефлексій польського вченого над історичною свідомістю «Про історичне мислення»[[14]](#footnote-14). Переклад текстів здійснили кандидати історичних наук В. Склокін і С. Сєряков, а також філолог В. Саган. Вважаємо за доречне зупинитися на деяких особливостях цієї складової підготовки україномовного видання монографій В. Вжосека.

Переклад із однієї мови на іншу допомагає не лише збагнути чужу культуру, а, насамперед, розширити межі власної. Філолог Л. Бублейник влучно зауважила: «Роль перекладів у сучасному культурному просторі важко переоцінити: адже саме завдяки їм здійснюється культурна взаємодія народів, яка в сучасних умовах системно діючих чинників глобалізації, має сприяти їхньому зближенню, збагачуючи духовний досвід читачів, і водночас збереженню національних особливостей – кожен народ цікавий і потрібний іншим своєю глибокою самобутністю»[[15]](#footnote-15).

Можна сказати, що сучасний світ – це світ перекладу. Світ, де неминучою передумовою донесення власного досвіду, є здолання порога сприйняття, адаптації до стилістичних, термінологічних, тематичних очікувань потенційного Читача. Поділяємо думку учасників форуму часопису «України модерної» щодо того, «аби книжка повноцінно діяла в українському інтелектуальному просторі, вона має бути опублікована українською мовою»[[16]](#footnote-16). Навіть російсько- чи польськомовні видання мають обмежений обіг і коло читання. Тому роль перекладів у сучасному інтелектуальному полі загалом та України зокрема важко переоцінити.

Узагальнюючи, спробуємо визначити мотиваційне опертя здійснення перекладу. Найвагоміших чинників кілька. По-перше, з погляду інтеграції у світову науку українська історіографія прагне долучитися до провідних її зразків. По-друге, нагальна потреба в розвитку вітчизняного фахового перекладу текстів і виходу з-під впливу відповідної потужної російської конкуренції, коли здебільшого нові академічні праці англійських, німецьких, французьких авторів з’являються в перекладі на російську мову[[17]](#footnote-17). По-третє, посилення академічних контактів із Польщею й зростання інтересу до наукового доробку польських учених. По-четверте, україномовна академічна спільнота завдяки перекладу двох книг польського дослідника Войцеха Вжосека, може долучитися до сучасної конструктивістської парадигми. Переклад його книг носить комунікативну функцію, відтак має на меті ознайомити Читача з текстом.

Зрозуміло, що проблема перекладу ширша за питання адекватності відтворення оригіналу. Важливість і складність завдання перекладу, насамперед, полягає в перенесенні основних концептів із одного ментального та життєвого універсуму до іншого, з однієї до іншої культури. «…Одне із завдань перекладу… – простежити в різних культурах глибинні джерела аналогії між ключовими складовими – образами і текстами, – щоб побудувати мости порозуміння між різними культурними системами»[[18]](#footnote-18), – дуже слушно зауважив іспанський науковець Фернандо Санчес Маркос. При цьому йдеться про рівень можливості перекладу. Його метою є, насамперед, передати зміст твору, а по змозі й стиль, колорит тощо.

Погодимося з філологом І. Оржицьким, який влучно підмітив, що «переклад – як війна: перемога досягається з тою або іншою кількістю втрат»[[19]](#footnote-19). Перекладач має враховувати, що кожен автор – і В. Вжосек не виняток – балансує між мовами, запозичує слова та концепти з інших мовно-культурних контекстів. Поза тим, як відзначив Ю. Лотман, «деякі тексти із хронологічно давніших пластів привносяться в культуру, взаємодіючи з її сучасними механізмами, генерують образ історичного минулого, який переноситься культурою в минуле, і вже як рівноправний учасник діалогу впливає на теперішнє»[[20]](#footnote-20). Це також не може не створювати додаткової напруги в царині розуміння та тлумачення текстів. До того ж, із метою адекватної передачі тексту перекладач повинен враховувати різницю в конденсованості мов, у стислості та місткості художнього вислову, який нерідко набуває символічного значення, у лексичних, лексико-семантичних і стилістичних конструкціях. Врешті, на перекладачів впливає об’єктивна різниця між національним і мовним середовищем професійної історіографії, яка базується на всотуванні різного інтерпретаційного матеріалу. Відтак переклад потребує не лише знання мови, а й високої фахової підготовки, доброго знання термінології.

Віддамо належне колективу перекладачів презентованого тому праць В. Вжосека: вони не лише прагнули максимально врахувати всі ці обставини й складність текстів, які перекладали, але й намагалися максимально наблизити переклад до оригіналу та якомога точніше передати зміст авторського задуму. Відтак, небезпідставно, сподіваються на те, що Г.-Ґ. Ґадамер окреслював як «сплавлення обрію», коли зникає напруження між обрієм тексту і обрієм читача»[[21]](#footnote-21).

Розпочинаючи книгу «Історія – Культура – Метафора»[[22]](#footnote-22), В. Вжосек чітко сформулював дві обставини, які спонукали його до порушення вагомої наукової проблеми органічного взаємозв’язку між історією, її культурним контекстом та метафорою[[23]](#footnote-23).

По-перше, окреслити аргументи на користь того, що рефлексія над історією й історіографією може мати успіх лише в тому випадку, коли вона розуміється як галузь культури. Відповідно, історія лише настільки зможе вважатися наукою, наскільки останню попередньо вдасться інтегрувати до простору культури.

По-друге – дати опір модерністській історіографії, яка сформувалася у межах «нової історії» на основі соціологізму, функціоналізму, структуралізму та марксизму. Цей напрямок історіописання став по суті спробою реалізації програми неподієвої історії шляхом унауковлення історії в дусі social science. Модерністська історіографія є процесуальною, структурною й квантативною, обмежує сферу інтересів історії надіндивідуальними явищами й недоступними свідомості історичними феноменами. Незгоду з таким підходом виражає nouvelle histoire у вузькому сенсі слова, тобто – історична антропологія.

Одразу зауважимо, що такі міркування зберігали свою актуальність і при написанні другої монографії, яка через майже півтора десятиліття стала фактично розвитком, поглибленням і продовженням ідей першої.

У праці «Історія – Культура – Метафора» польський історик рефлексує з приводу історіографії, яка генетично походить від літератури й обрала в нові часи фатальний шлях самоідентифікації з наукою, при замовчуванні всього того, що в її ідентичності не узгоджувалося чи навіть суперечило цій тенденції. Зміни методологічного образу історіографії, які відбувалися в новітню добу, здійснювалися значною мірою в річищі того розуміння науки (її цілей, методів, істини, об’єктивності тощо), яке пропонує сучасний позитивізм. Отже, історія посіла місце в просторі культури на перетині тих тенденцій, які вели її до science і навпаки – залишали на терені lettrе. Подібне розташування спричинило перманентну кризу її ідентичності, яка стала водночас каталізатором розвитку та джерелом постійно виринаючого «комплексу меншовартості». У результаті, на думку В. Вжосека, історія не є ані наукою, ані мистецтвом – як з точки зору витонченого епістемологічного аналізу, так і пересічної думки читачів історичних праць[[24]](#footnote-24).

У форматі такого підходу, що вповні закономірно, дослідник виклав своє бачення завдань епістемології історії, в загальних рисах окреслив обрану для конкретного історіографічного аналізу інтерпретаційну концепцію. За П. Рікером, «інтерпретація є частиною численних обумовленостей символів – їх надобумовленостей, … але кожна інтерпретація, вже за своїм визначенням, створює це багатство, цю різноманітність і відтворює символ»[[25]](#footnote-25). Вартими уваги в такій проекції є інтерпретації творів, що розраховані на зміну читацьких горизонтів очікування, і поєднують як значимість проблематики, так і в дечому провокаційний ігровий характер презентації фікційного світу. За таких умов від здатності інтерпретатора донести до Читача «зримість» фікційного хронотопу, не порушуючи водночас глибинного сенсового наповнення, залежить ґрунтовність «перепрочитання тексту». З огляду на зазначене, автор зосередився на двох головних аспектах: по-перше, на проблемі так званого культурного приписування і пов’язаній з ним ідеї історичної метафори; по-друге, на характеристиці проблемного поля епістемології історії[[26]](#footnote-26).

У першому випадку йдеться про здатність конкретної культури «усвідомлювати» деякі риси, діапазон, обсяг і зміст антропоморфізації. Іншими словами, спроможність певної культури розуміти, які саме антропоморфізми вона вселяє в інші культури. Розпізнавання цього стану надає можливість принаймні частково контролювати неминуче, як здається, культурне приписування. Історія, як одна зі сфер культури, поділяє з нею усі ці властивості. Звідси, позиціонування сучасної історичної науки до минулого (особливо віддаленого) є нічим іншим як ставленням однієї культури до іншої, стосунком культурного приписування[[27]](#footnote-27). Культурне приписування, що здійснюється істориком, складається із логіки, темпоральності, просторовості й тісно пов’язаних із ними історіографічних метафор[[28]](#footnote-28).

Процес історичного пізнання у контексті культурного приписування в іншому аспекті виходить на «глибинні пласти культури»[[29]](#footnote-29). Останні безпосередньо визначають, як саме ми структуруємо, категоризуємо й метафоризуємо світ, а також – який його образ формується у нашій свідомості і згодом передається іншим особам у процесі комунікації. В. Вжосек концентрує увагу на провідній думці дослідження: «Устрій, який ми приписуємо світові, не є тим порядком, що дійсно існує в ньому. Ми надаємо сенсу оточуючій нас дійсності, обираючи за провідника базові сенси культури»[[30]](#footnote-30). Це не що інше як метафоризування історичного минулого. Отже, в процесі історичного пізнання й, відповідно, культурного приписування надзвичайно важливе місце займає метафора як змістовний компонент процесу вивчення історичного минулого чи пізнання світу.

Звідси важливими видаються два висновки польського історика.

Перший: «…Кожен дослідник, який розмірковує над певним явищем, привносить своїм мисленням потребу фіксації змін у часі і сягає сутності процесу ґенези. Цю проблему можна сформулювати й по-іншому. Культура, яка досліджує, приписує піддослідній дійсності власні домінуючі метафори (у рікерівському розумінні цього вислову), історіографічні метафори та темпоральність, згідно з якою й починає помічати у сфері дослідження те, що вона окреслює як зміни і незмінності. Це – характерне для культури, яка досліджує, розуміння зміни, «уявлення» про рух і розвиток»[[31]](#footnote-31).

Другий стосується визначення меж культурного приписування, яке відбувається у процесі історичного дослідження: «По-перше, це – внутрішня логіка культури… По-друге, напевно йдеться про темпоральність і просторовість, які містяться у просторі сенсів, що приписуються досліджуваній дійсності. Нарешті, це (що є особливо важливим для нас) – таємно пов’язані з ними історіографічні метафори, базові ідеї, категорії, символічні парадигми або … стереотипи історичного мислення»[[32]](#footnote-32).

При цьому метафори ґенези й розвитку є одними з таких, які зазвичай приписуються й формують категоріальну мережу традиційної історії. Оновлюючись упродовж століть, вони й надалі існують у зв’язках із іншими категоріями. Ці метафори визначають, якими можуть бути конкретно-історичні образи світу й людини. Вони позначають межі історичності візії людини в світі, які окреслюються в певні історичні епохи та знаходять вираження в різноманітних історіографічних орієнтаціях або репрезентуються видатними істориками. Навіть побіжне ознайомлення з історіографічними метафорами засвідчує їх неоднозначність і мінливість у часі. Звісно ж, засновані на цих метафорах образи історичного світу мусять бути неоднорідними: вони окреслюють різні типи устрою світу, проектують різні моделі існування людини в ньому тощо.

Зазначимо, що в сучасній науковій парадигмі метафору розглядають як ментальну операцію, як спосіб пізнання, структурування, концептуалізації, моделювання й репрезентації світу. Метафора – це особливого роду схеми аналогового мислення. Розрізняють орієнтаційні метафори (вони спираються на просторові опозиції типу «верх»-«низ», «центр»-«периферія» і т.п.), онтологічні метафори (наприклад, репрезентування неживих предметів як одухотворених живих істот) і структурні метафори (які уможливлюють використання однієї понятійної сфери для опису іншої). Метафора – широко застосовуваний інструмент не лише буденного пізнання дійсності, а й наукових реконструкцій. При цьому метафоричне інтерпретування різноманітних сегментів реальності уяскравлює сприйняття процесів. Істотного значення метафорі надавав У. Еко, вважаючи її кодом, який «дозволяє породжувати судження про нові факти», а також створювати комунікаційну та пізнавальну цінність[[33]](#footnote-33).

В. Вжосек вводить поняття «історіографічної метафори» як категорії, що використовується в епістемологічно орієнтованому історіографічному аналізі й має такі самі властивості, як і будь-яка інша метафора[[34]](#footnote-34). Далі польський історик уповні вмотивовано всебічно аналізує мовну метафору, некласичне поняття метафори, метафоризування як абстрагування й моделювання, логічну схему й риторичний сенс метафори, її евристичні функції, а також ґенезу й долю. Звідси, за В. Вжосеком, увесь процес, від утворення метафори до набуття нею застиглої форми у знанні та мові, можна назвати її історією або долею. Існуючи в культурі, метафора стає загальнодоступною, а згодом – маргіналізується, аж до повного забуття. Втім, метафора може оновлюватися внаслідок впливу реанімуючих її реінтерпретацій. Але може й, навпаки, стати жертвою баналізації та догматизації. У такому розумінні, історія метафор є по суті історією культури[[35]](#footnote-35).

На цій теоретико-концептуальній основі встановлення внутрішнього зв’язку між історією, культурою (культурним приписуванням) і метафорою постає обґрунтована верифікація головного завдання епістемології історії: «…У кінцевому підсумку мета епістемології історії полягала б у пошуку, відкритті і з’ясуванні ґенези та ролі метафор, які формують інтерпретаційну базу історичної науки. А, отже, також – у реконструюванні й інтерпретації ґенези та функцій історіографічних метафор, які формують візію світу і людини, тобто – мисленнєвий фундамент історіописання. ... епістемологія історії прагне з’ясувати діапазон і сферу культурного приписування, яке полягає у привнесенні до досліджуваної дійсності історіографічних метафор»[[36]](#footnote-36).

На основі саме такого підходу до процесу історичного пізнання В. Вжосек надалі проаналізував дискусію про метафори у сучасній французькій історіографії (зокрема, на прикладі розгляду долі метафори-поняття «революція»); зупинився на процесі виникнення модерністської історіографії та впливу на неї культурного приписування й історичних метафор, насамперед, у контексті історизації економічної науки й економізації історії; подав власну візію поміркованого модернізму, зокрема броделівського метафоризування світу; нарешті, висловив своє ставлення до постання немодерністської історіографії, тобто історичної антропології.

Професор з Університету імені Адама Міцкевича особливу увагу звернув на той факт, що «історична антропологія виростає, подібно як модерністська історія, з опозиції щодо класичної історії»[[37]](#footnote-37). Він пише: «Історія, згідно тверджень Лє Гоффа і Ґуревича, є нічим іншим як суспільною історією культури – культури в антропологічному сенсі, а значить цілісністю того, що називається матеріальною і духовною культурою у їх гомогенній єдності»[[38]](#footnote-38).

В. Вжосек зауважує ще одну важливу обставину в сенсі своїх розмірковувань над процесом і змістом історичного пізнання. Мова йде про те, що антропологія історична або антропологізування історії в ненауковому дусі спричинилося до дослідження менталітету – «системи образів, уявлень, що в різних суспільних групах і верствах, які становлять суспільство, різняться співзвучністю, але завжди лежать в основі людських уявлень про світ і їх місце в ньому і в результаті визначають поступки і поведінку людей»[[39]](#footnote-39). Упродовж 60-80-х років ХХ століття, за твердженням Карла Ґінзбурга[[40]](#footnote-40), історія ментальності, що охопила простір від соціології культури до історичної антропології та психології досвіду[[41]](#footnote-41), стала ядром «нової історії». Такий успіх поняття «менталітет» (або «антропологічного розуміння культури як мисленнєвої дійсності»[[42]](#footnote-42)), насамперед, пов’язаний із тим підходом до історичної науки, який можна окреслити як антропологічний. Висновок В. Вжосека логічно випливає з його попередніх міркувань: «Історична антропологія, так як ми її тут розуміємо, є орієнтацією некласичної історіографії, що виросла на хвилі критики класичної, позитивістської подієвої історії»[[43]](#footnote-43).

Підсумовуючи своє дослідження над «історією», «культурою» і «метафорою», автор монографії відзначає, що «плодом боротьби з класичною історіографією, яку ведуть «нові історики» з кінця тридцятих років *(ХХ століття – ред*.), стала не тільки рівноправність для іншої історіографії, але й, що важливіше, – глибока трансформація історії як науки»[[44]](#footnote-44). Отож, в історичній науці вже не буде повороту до «старої історії». Це значить, висновує В. Вжосек, що «метафори безпосередньої антропоморфізації минулого світу будуть тим певніше дезавуйовані, чим частіше мислення про історію буде виводитися з розуміння її культурної спадщини»[[45]](#footnote-45).

Оригінальним і науково значимим продовженням його монографії «Історія – Культура – Метафора» стала нова праця – «Про історичне мислення» («O myśleniu historycznym»)[[46]](#footnote-46). Обидві вони, на думку В.Вжосека, «взаємно діалогуючи», дають спільний погляд на концепцію, яка ініціювала стиль мислення першої з представлених наукових розвідок[[47]](#footnote-47).

Надзвичайно влучним епіграфом до книги «Про історичне мислення» можуть слугувати слова самого автора, подані на звороті обкладинки. Історик, зокрема, відзначив: «Все, що знаємо, що переживаємо і що тлумачимо як минуле, яке знаходиться в історіографії, береться з досвіду мислення про нього, а не з нього самого». При цьому він підкреслив, що головною темою його пошуків є «віднайдення причин мисленнєвих, що стоять за дослідницькими (пізнавальними) актами, які здійснює історик. Якщо говорити просто, йдеться про відповідь на питання, як історик мислить, оскільки так, а не інакше, уявляє собі досліджуваний світ, поглиблює його й подає висновки своїх міркувань в окреслений спосіб»[[48]](#footnote-48).

Монографічна праця В. Вжосека «Про історичне мислення» має завершену структурно-логічну схему, яка дозволяє наскрізно прослідкувати головну авторську думку. Вона підпорядкована реалізації основної дослідницької мети – розпізнати, «які мисленнєві засади стоять за історією, як дослідницькою практикою, та історіографією, як гарантованим способом презентації й подачі її результатів»[[49]](#footnote-49).

Звідси, вповні резонно, книга «Про історичне мислення» окрім вступної та висновкової частини й списку використаної літератури включає три змістовних розділи. Перший присвячений культурному підходу як моделі історичного мислення й дослідження. У другому В. Вжосек зосередився на аналізі трьох аспектів історичного мислення – культурного, метафоричного та оказіонального (випадкового, спорадичного, нерегулярного)[[50]](#footnote-50). Нарешті, найбільший за обсягом і доволі розлогий структурно третій розділ розкриває різні сторони й образи історичного мислення.

У контексті дослідження процесу історичного мислення відомий польський історик порушив кілька важливих теоретико-методологічних проблем. Пошук шляхів їх розв’язання – це, насамперед, і є те новаторське, що характеризує й вирізняє з-поміж інших монографію В. Вжосека.

Перша проблема – роль культурного чинника або ж культурного приписування (як визначає його польський науковець) в історичному мисленні та дослідженні. Ще в попередній монографії «Історія – Культура – Метафора» В. Вжосек визначив межі культурного приписування, яке відбувається у процесі історичного дослідження: «По-перше, це внутрішня логіка культури. В нашому випадку мається на увазі вірогідно і щонайменше класичне логічне числення як фундамент мови. По-друге, певно йдеться про темпоральність і просторовість, які містяться у просторі сенсів, що приписуються досліджуваній дійсності. Нарешті, це (що особливо важливо для нас) таємно пов’язані з ними історіографічні метафори, базові ідеї, категорії, символічні парадигми або (якщо це більше до вподоби) стереотипи історичного мислення»[[51]](#footnote-51).

Отже, на думку автора книги, культурна складова виступає як модель історичного мислення та дослідження. У цьому контексті звертаємо також увагу на те, що «мова досліджуваної культури визначає пізнавальні рамки дослідження та межі культурного приписування і встановлює певну відносність пізнання»[[52]](#footnote-52). Ця думка суголосна твердженню Фернандо Санчеса Маркоса: «...Жоден історик, жодна інша людина не може діяти, абстрагувавшись від умовностей власного суспільства та доби»[[53]](#footnote-53).

Друга – історичне мислення має три визначальні складові – культурну, метафоричну і оказіональну. В. Вжосек знову розвиває положення з першої книги про те, що ідея розвитку разом із ідеєю ґенези складають підвалини історичного мислення. І далі: «Починаючи від найдавніших письмових пам’яток (включно з найбільш шанованою біблійною традицією і Гомером) вони обов’язково присутні у величезному просторі культури як здебільшого неусвідомлювані «аксіоми» мислення. Я називаю їх історіографічними метафорами»[[54]](#footnote-54). На цій основі дослідник висловив і обґрунтував тезу, «що не існує просто аксіологічний історичний дискурс»[[55]](#footnote-55). Насправді він є «витвором історичного мислення, який використовують деякі історики»[[56]](#footnote-56).

Третя – контекст стилів історичного мислення загалом релігійних явищ зокрема. В узагальнюючому вимірі «ми таким чином стилізуємо мислення і наратив, аби створити лінію міркування, яка б вела від найдавнішої збірної думки або афористичного проблиску інтелекту через прояви безперервного поступу аж до її сьогоднішньої досконалості або хоча б зрілості»[[57]](#footnote-57). У плані аналізу змістовно-стильової складової мислення про релігійні явища, на думку Автора, важливо розуміти, що наукова історична візія релігії перебуває в постійному діалозі з позанауковими[[58]](#footnote-58). Водночас, «великим досягненням історичного пізнання є спрямування уваги істориків на мислення людей у минулому» і, насамперед, «системи думки, сукупність переконань і цінностей, ментальні структури, колективну свідомість і т.п. надіндивідуальні риси мінливої мисленнєвої дійсності або культури в прийнятному мною розумінні цього поняття»[[59]](#footnote-59). Тобто, автор монографії має на увазі саме релігійне мислення як таке, що не лише потужно ув’язане в культурний контекст, але й безсумнівно впливає на розуміння перебігу, результатів і підсумків історичних подій.

Четверта – розуміння різниці між поняттями «бачити» й «знати». В. Вжосек, і це важливо, виокремлює «роль очевидця в історичних дослідженнях»[[60]](#footnote-60) та розглядає значення й вірогідність інформації «безпосереднього свідка»[[61]](#footnote-61). При цьому він пов’язує історіографію з колективною пам’яттю, оскільки обидві ґрунтуються на «слідах минулого»[[62]](#footnote-62). І саме «ці сліди, які за потреби називаються історичними джерелами, підтримують тяглість пам’яті й історіографії»[[63]](#footnote-63). Свідчення минулого є початком відліку для формулювання наративних образів минулого, а також базисом для тяглості колективної пам’яті. Звідси, і на цьому наголошує польський професор, як у випадку історіографії, так і пам’яті, особливу роль відіграють свідки – безпосередні й опосередковані – подій. Суголосно Л.Флеку автор монографії підкреслює ключову роль свідка для класичної історіографії: «... Незалежно від того, чи джерельною основою історії є опосередкований чи безпосередній свідок, повідомлення усне чи письмове, саме присутність учасника подій становить для класичної історії особливу вагу при підтвердженні достовірності подій, описаних істориком»[[64]](#footnote-64).

Не можна не помітити, що в цьому контексті В. Вжосек органічно входить у дослідницьке поле французького історика П’єра Нора, який вважає, що «пам’ять надала історії нового імпульсу, обновила підходи до минулого і проникла у всі періоди та галузі дослідження»[[65]](#footnote-65). Не менш влучно з цього приводу висловився і німецький науковець Йорн Рюзен: «Пам’ять змінює часовий статус минулого так, що воно, не перестаючи бути минулим, стає просто-таки сучасним і відкриває перспективу на майбутнє»[[66]](#footnote-66). Таке розуміння ролі пам’яті не суперечить тому, що вона є системною характеристикою соціуму, виявляється в його здатності до символічного відтворення досвіду минулого, до збереження інформації про історичні події та реакцію на них, у здатності до багаторазового відтворення минулого в сьогоденні, як постійного об’єкту пізнання, певного стимулу поведінки. Основною функцією пам’яті є забезпечення цілісності історичного буття соціуму і буття індивіда в історичному просторі через створення умов колективних і індивідуальних ідентифікацій.

П’ята – співвідношення класичної і некласичної (неконвенційної)[[67]](#footnote-67) історії науки. Як дослідник глибинних взаємозв’язків і протистоянь між ними, В. Вжосек, насамперед, зосереджується на тій обставині, що «класична, традиційна історія науки прагне концентрувати свою увагу на тому, що становить специфіку наукового пізнання ... вказує на особливість науки, її внутрішніх цілей і засад пізнавального поступу»[[68]](#footnote-68). Відтак ставлення до правди розмежовує класичний і некласичний підходи. «Якщо історія науки ґрунтується на її класичному розумінні, яке сприймає правду як цінність понадісторичну, то ... за дійсність, що її пізнає ця наука, визнає ту, яка описана на основі сучасних наукових концепцій і теорій»[[69]](#footnote-69), – слушно зауважує історик. Тим самим, його монографія «Про історичне мислення» є водночас логічним і вмотивованим продовженням складного і вагомого в концептуально-методологічному плані процесу наукового конструювання сучасного дискурсу історії науки.

Шоста – проблема джерела в сучасній історії й можливості дослідження новітньої історії, яка ставиться під сумнів окремими науковцями. Разом з тим вона є базовою для всього процесу історичного дослідження, доведення гіпотез і висновків історичного мислення, врешті – верифікації історичного знання. Безсумнівно, основою праці історика є всебічний аналіз джерел і джерело завжди залишатиметься його найбільшою цінністю. Однак треба пам’ятати, на що звертав увагу і Є. Топольськи, учнем якого є В. Вжосек, що одного лише джерела недостатньо[[70]](#footnote-70). Необхідно розуміти, що джерельна інформація має тим більшу здатність «говорити» або «свідчити», чим більш різнорідні питання ставитиме дослідник до історичних джерел. А це, у свою чергу, вимагає всебічного позаджерельного аналізу й роботи історичного мислення.

Історіографію сучасної історії В. Вжосек вважає «подієвою та політичною»[[71]](#footnote-71). Він дотримується думки, що «перед новітньою історіографією не стоїть жодне складніше завдання, ніж перед історією віддалених часів»[[72]](#footnote-72). Авторські рефлексії вибудовуються навколо поширеної позиції щодо неможливості здійснення аксіологічно нейтрального, об’єктивного, тобто правдивого, дослідження близького минулого: «…Нетенденційна новітня історія є неможливою. Близьким минулим мають займатися дослідники сучасності: соціологи, економісти, культурні антропологи, а поза наукою – публіцисти, політики, митці, ідеологи»[[73]](#footnote-73). Натомість польський вчений пропонує вповні логічний висновок щодо практичної відсутності різниці між пізнанням, а отже й історичними джерелами минулого і сучасного. «Наскільки найближче минуле затуляє доступ до себе міцніше, ніж віддалене минуле, справа дискусійна. З перспективи пізнавальної, тобто з перспективи історіографії, не бачу принципової різниці»[[74]](#footnote-74), – читаємо в монографії. «Історіографія бере собі у свідки джерельне свідчення, використовуючи його як алібі»[[75]](#footnote-75), – слушно відзначає В. Вжосек.

Насамкінець, не можемо не привернути увагу Читача до ще однієї надзвичайно принципової авторської позиції. Вона стосується того, що в жодному випадку історичне мислення, увесь хід історичного пізнання і, відповідно, історіографічний процес не дають можливості встановити повну або абсолютну історичну правду. Звідси, очевидно, не може бути й жодної монополії на неї чи то з боку представників класичної (традиційної, позитивістської) історіографії, чи то по стороні прихильників некласичних (нетрадиційних, неконвенційних) підходів до вивчення історичного минулого. На наш погляд, В. Вжосек вповні резонно пише: «Від жодної історіографії не слід очікувати остаточної, універсальної або абсолютної правди. Не можна очікувати, що історіографія зреконструює світ таким, яким він був, або хоч би покаже події такими, якими вони були... Таким чином, образ того світу, який дає нам історіографія, то тільки мисленнєвий його образ і його мовний запис»[[76]](#footnote-76). Отже, історичне мислення лише відображає певний допустимо можливий світ минулого, який можна досліджувати, зокрема й за допомогою історичних джерел. Не випадково В.Вжосек закликає до діалогу: «Свідомість істини, як та, що поділяється з іншими, так і та, що не поділяється, шліфується в діалозі»[[77]](#footnote-77).

Монографії В. Вжосека «Історія – Культура – Метафора» і «Про історичне мислення»[[78]](#footnote-78) є показовими й щодо творчої лабораторії польського історика. Більшість його наукових конструкцій є своєрідними арабесками чи словесними мозаїками, викладеними з окремих візерунків слів і фраз, які ніби випадково поєднуються в єдине ціле й кожної миті можуть розсипатися на окремі автономні часточки. У. Еко дає специфіку сприйняття таких мистецьких феноменів: «У мозаїці кожен шматок скла можна розглядати як одиницю інформації, bit, а всю інформацію – як сукупність окремих одиниць. Відношення, які встановлюються між окремими шматочками традиційної мозаїки, жодним чином не є випадковими і підкоряються точним законам імовірності»[[79]](#footnote-79).

Авторський твір ( що має пряме відношення і до пропонованих праць В. Вжосека) – це не випадкові уламки історії, культури чи національної пам’яті, асоціацій чи цінностей його творця. Митець сам добирає кожен елемент, який він включає у свій задум. Попри те, що мозаїка приховує несподівані сліди різних дискурсів, із семіотичної точки зору (за висловом Дж. Ділі) ці сліди забезпечують достатньо ерудованому спостерігачеві «стартові умови подорожі в те, що було якось у минулому»[[80]](#footnote-80). В. Вжосек має переконання, що «історичне мислення (в якійсь мірі й історіографія) постачає змісти для актуальної культурної комунікації»[[81]](#footnote-81). Тому Читачі та інтерпретатори творів В. Вжосека теж опиняються перед таїною твору, який слід розгадати, підібрати той таємний код, щоб на основі окремих осколків як сигналів чи слідів авторського задуму опанувати текстову «роздрібненість»; віднайти (чи заново створити) зв’язки між елементами в межах тексту й інтертексту і так рекоструювати мозаїчну цілісність. Доречно нагадати відправне твердження інтертекстуальності, яке належить Р. Барту: «Кожен текст є інтертекстом; інші тексти присутні в ньому на різних рівнях у більш чи менш упізнаваних формах: тексти попередньої культури і тексти культурного оточення. Кожен текст – це нова тканина, зіткана зі старих цитат. Фрагменти старих культурних кодів, формул, ритмічних структур, фрагменти соціальних ідіом і т.д. – всі вони поглинуті текстом і змішані в ньому, оскільки завжди до текста і довкола нього існує мова»[[82]](#footnote-82).

Це завдання ускладнюється ще одним вагомим чинником його творчого методу – плинністю сюжетів і асоціацій між ними. Так твориться калейдоскоп елементів фактів, подій, теорій тощо. І в такому мисленнєвому фокусі усе історичне минуле бачиться як вічнозмінний калейдоскоп існування людей, речей, слів, припущень, умозаключень, учинків, епізодів.

Відтак калейдоскопічність історичної свідомості у рухомості елементів часопростору дає змогу кожному Читачеві віднайти й зафіксувати власну комбінацію з візерунків мозаїки творів В. Вжосека. Однак у найширшій перспективі самі вони постають як окремі уламки великої мозаїки історіографічного інтертексту, який калейдоскопічно змінюється з кожним новим рухом, новою інтерпретацією.

Осмислюючи цю ідею калейдоскопічності, погодимося з В. Ізером[[83]](#footnote-83), який пояснював її феноменом індивідуальної та колективної пам’яті. Пам’ять пов’язує різні осколки минулих і теперішніх часів, фіксуючи та затримуючи необхідні зображення, витворюючи власні міфи з фрагментів колишньої культури. Адже зафіксовані зображення калейдоскопа тепер містяться лише в пам’яті, до них не можна повернутися вдруге. Навіть намагаючись повернутися до попереднього калейдоскопічного образу, ми не можемо отримати його ідентичної картини. Минуле «калейдоскопічної» пам’яті є таке мінливе і невловиме, як і майбутнє. Нефіксованість чи остаточна незакріпленість зв’язків між окремими елементами забезпечують свободу для уяви в процесі читання[[84]](#footnote-84).

Це – також і «калейдоскоп свідомості», який, на думку Ґ. Башляра, дає змогу «сприйняти усі несподіванки поетичної мови»[[85]](#footnote-85). Але у сфері історіографії мозаїчність чи калейдоскопічність позначають не стільки розпад мови і дискурсу, скільки спонтанність і недоокресленість образів, а загалом – історичної наукової візії. Це залишає місце для продовження та поглиблення подальших пошуків і досліджень у царині конструювання історичного мислення в культурному контексті відповідної епохи.

Р. Барт у роботі «Від твору до тексту» стверджує, що в культурі постмодернізму «руйнується» сам твір як цілісність, як строга послідовність елементів. Наочність, зримість твору замінюється безліччю смислів, притаманних тексту. Звичайно, це дає простір для осмислення й моделювання складних конструкцій реципієнтами. Як відомо, факт виникнення знання в результаті дослідницького зусилля супроводжують певні герменевтичні ситуації. Зважаючи на те, що ХХ століття умовно можна визначити як добу інтерпретацій та інтерпретаторів, герменевтичний дискурс продукує особливий тривимірний діалог – Тексту, Автора й Читача.

Відсутність конвенціональних, притаманних «формульному світу» характеристик твору В. Вжосека потребує ерудиції, утримання чи суміщення в пам’яті багатьох асоціацій, тонкої символіки, нюансування, знання філософії, історії, історії культури тощо. Висловлюємо сподівання, що пропоноване видання не просто викличе зацікавлення, а й сформує своєрідний горизонт запитань та активізує продовження культурного діалогу.

Назагал монографії професора В. Вжосека як синтез дослідження історичного минулого, культурного приписування, метафоризування, історичного мислення порушують низку актуальних проблем теоретико-методологічного плану. Пошук і варіанти відповідей Автора, на наш погляд, привернуть увагу істориків (як класичного/традиційного, так і некласичного/неконвенційного підходів) до вивчення нових аспектів історичного пізнання. З точки зору перспективи видається цікавою підготовка дослідження компаративного характеру передусім польських істориків, а в подальшому – польських і українських науковців.

Звичайно, ми свідомі того, що для кращого сприйняття монографій В. Вжосека ідеально було б подати певні коментарі до перекладу тексту, оскільки наявність коментарів – то одна з ознак стилю гуманітаристики. Але ми не хотіли додатково загромаджувати текст Автора, в якому вже й так міститься чимало коментарів і уточнюючих посилань. Іменний покажчик допоможе легше віднайти потрібну інформацію.

З огляду на актуальність наукової проблематики і низку міркувань новаторського плану, наукова публікація, репрезентована синтезом монографічних розвідок В. Вжосека – «Історія – Культура – Метафора» і «Про історичне мислення» – становить, насамперед, фаховий міждисциплінарний інтерес і буде корисною історикам, філософам, релігієзнавцям, культурологам, а також спеціалістам у галузі розробки й аналізу методів і методології наукового пізнання, проблем теорії й історії історіографії.

1. Див., напр.: *Рикëр П.* Время и рассказ. Т. 1. / П. Рикëр. – СПб, 1999; Т. 2. – М., 2000; *Рікер П.* Історія та істина / П.Рікер. – К., 2001; *Компаньон А.* Демон теории / А.Компаньон. – М., 2001; *Данто А.* Аналитическая философия истории / А.Данто. – М., 2002; *Уайт Х.* Метаистория: Историческое воображение в Европе ХІХ века / Х.Уайт. – Екатеринбург, 2002; *Хапаева Д.Р.* Время космополитизма: Очерки интеллектуальной истории / Д.Р.Хапаева. – СПб., 2002; *Анкерсмит Ф.* Нарративная логика. Семантический анализ языка историков / Ф.Анкерсмит. – М., 2003; *Семья, дом и узы родства в истории* / Европейский университет в Санкт-Петербурге, Институт истории общества им. Макса Планка (Гëттинген). – СПб., 2004; *Нові перспективи історіописання* / За ред. Пітера Берка. – К., 2004; *Гуревич А.* История – нескончаемый спор / А.Гуревич. – М., 2005; *Методологические* проблемы истории: Учебное пособие / Под ред. В.Н.Сидорцова. – Минск, 2006; *Козеллек Р.* Минуле майбутнє: Про семантику історичного часу / Р.Козеллек. – К., 2005; *Козеллек Р.* Часові пласти: Дослідження з теорії історії / Р.Козеллек. – К., 2006; *Мегилл А.* Историческая эпистемология: Научная монография / А.Мегилл / Перевод Кукарцевой М., Кащаева В., Тимонина В. – М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2009; *Рюзен Й.* Нові шляхи історичного мислення / Й.Рюзен [Пер. з нім.]. – Львів: Літопис, 2010. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Рибер А.* Сучасні підходи до вивчення всесвітньої історії / А.Рибер // Україна модерна. – К.-Львів, 2005. – Ч. 9. – С. 15 – 33. [↑](#footnote-ref-2)
3. Див., напр.: *Підгаєцький В.* Основи теорії та методології джерелознавства з історії України ХХ століття / В.Підгаєцький. – Дніпропетровськ, 2000; *Яковенко Н.* Паралельний світ. Дослідження з історії уявлень та ідей в Україні XVI – XVII ст. / Н.Яковенко. – К., 2002; *Яковенко Н.* Одна Кліо – дві історії / Н.Яковенко // Критика. – 2002. – № 12; *Удод О.А.* Україна: філософія історії / О.А.Удод. – К., 2003; *Соколова М.* Інтелектуальна історія як наукова дисципліна / М.Соколова // Збірник Харківського історико-філологічного товариства. – Харків, 2004. – Т. 10; *Таран Л.В.* Новые тенденции в мировой и украинской историографии / Л.В.Таран // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. – М., 2004. – Вып. 13; *Зашкільняк Л.* Виклики сучасної історіографії: світовий та український контексти // Україна модерна / За ред. Я.Грицака, Л.Зашкільняка, Е.Гийдела / Л.Зашкільняк. – К.-Львів, 2005. – Ч. 9; *Ейдос.* Альманах теорії та історії історичної науки / Гол. ред. В.Смолій; відп. ред. І.Колесник. – К., 2006. – Вип 2. – Ч. 1.; *Грицак Я.* Пророк у своїй вітчизні. Франко та його спільнота (1856 – 1886) / Я.Грицак. – К., 2006; *Зашкільняк Л.* Сучасна світова історіографія: Посібник для студентів історичних спеціальностей університетів / Л.Зашкільняк. – Львів, 2007; *Яковенко Н.* Вступ до історії / Н.Яковенко. – К., 2007; *Киридон А.М.* Минуле в інтерпретаціях істориків: п’ять розвідок про пам’ять: Монографія / А.М.Киридон; наук. ред. С.С.Троян. – Рівне: РІС КСУ, 2010. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Від Редакції //* Ейдос. Альманах теорії та історії історичної науки. – К., 2006. – Вип 2. – Ч. 1. – С. 7. [↑](#footnote-ref-4)
5. *Зашкільняк Л.* Виклики сучасної історіографії: світовий та український контексти / Л.Зашкільняк. – С. 8. [↑](#footnote-ref-5)
6. Цит. за: *Яковенко Н.* Вступ до історії / Н.Яковенко. – С. 223. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Topolski Jerzy.* Jak się pisze i rozumie historię. Tajemnice narracji historycznej / Jerzy Topolski. – Warszawa, 1996; *Topolski Jerzy.* Wolność i przymus w tworzeniu historii / Jerzy Topolski. – Poznań, 2004; *Topolski Jerzy.* Wprowadzenie do historii / Jerzy Topolski. – Poznań, 2005. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Поморський Ян.* Як займатися методологією історії? Довкола концепцій Єжі Топольського / Ян Поморський // Ейдос. – 2006. – Вип 2. – Ч. 1. – С. 87 – 97. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Wrzosek W.* Czy historia ma przyszłość / W. Wrzosek // Gra i konieczność. Zbiór rozpraw z historii historiografii i filozofii historii. *-* Bydgoszcz: Epigram, 2005. – S. 11 – 16; *Wrzosek W.* O trzech radzajach stronniczości w historii / W. Wrzosek // Pamięć i polityka historyczna. Doświadczenia Polski i jej sąsiadów. – Łódż, 2008. – S. 77 – 90; *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / W. Wrzosek. – Bydgoszcz: Epigram, 2009. – 143 s. [↑](#footnote-ref-9)
10. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / W. Wrzosek. – S. 131. [↑](#footnote-ref-10)
11. *Tamże.* [↑](#footnote-ref-11)
12. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora. Powstanie niklasycznej historiografii / Wojciech Wrzosek. – Wrocław: Wydawnyctwo Leopoldinum, 1995. – 155 s. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora. Powstanie niklasycznej historiografii / Wojciech Wrzosek. Wydanie drugie poprawione i uzupełnione. – Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2010. – 173 s. [↑](#footnote-ref-13)
14. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / W. Wrzosek. – Bydgoszcz: Epigram, 2009. – 143 s. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Бублейник Л.В.* Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти: Навч. посібник / Л.В.Бублейник. – Луцьк: ВІЕМ, 2011. – С. 4. [↑](#footnote-ref-15)
16. *Форум.* Не (можливість перекладу) // Україна модерна . – К.: Критика, 2010. – Ч.5: Перекладаючи літературу / Культивуючи переклад. – С. 9. [↑](#footnote-ref-16)
17. У сенсі коментарів до перших двох чинників зауважимо, що останнім часом українською мовою вийшли, зокрема, переклади творів таких відомих західних авторів: *Рікер П.* Історія та істина / П.Рікер. – К., 2001; *Нові перспективи історіописання* / За ред. Пітера Берка. – К., 2004; *Козеллек Р.* Минуле майбутнє: Про семантику історичного часу / Р.Козеллек. – К., 2005; *Козеллек Р.* Часові пласти: Дослідження з теорії історії / Р.Козеллек. – К., 2006; *Фюре Ф.* Минуле однієї ілюзії. Нарис про комуністичну ідею у ХХ столітті / Ф.Фюре. – К.: Дух і літера, 2007; *Керський Б.* Розмови з Богданом Осадчуком / Б.Керський, А.Ст.Ковальчик. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2009; *Рюзен Й.* Нові шляхи історичного мислення / Й Рюзен. – Львів, 2010; *Сорос Дж.* Лекції в Центрально-Європейському Університеті / Дж.Сорос. – К.: ДУХ I ЛIТЕРА, 2011. [↑](#footnote-ref-17)
18. *Санчес Маркос Ф.* Історик як перекладач // Україна модерна. – К.: Критика, 2010. – Ч.5: Перекладаючи літературу / Культивуючи переклад. – С. 274. [↑](#footnote-ref-18)
19. *Форум.* Не(можливість перекладу) // Україна модерна . – К.: Критика, 2010. – Ч.5: Перекладаючи літературу / Культивуючи переклад. – С. 18. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Лотман Ю.* Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю.Лотман. – М.: Яз. Рус.культуры, 1999. – С. 384 – 385 [↑](#footnote-ref-20)
21. *Ґадамер Г.-Ґ.* Текст і інтерпретація // Г.-Ґ. Ґадамер Істина і метод / Г.-Ґ. Ґадамер ; пер. з нім. О. Мокровольський. – Т. ІІ. – К.: Юніверс, 2000. – С. 313. [↑](#footnote-ref-21)
22. Див.: нове видання *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora. Powstanie niklasycznej historiografii / Wojciech Wrzosek. Wydanie drugie poprawione i uzupełnione. – Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2010. – 173 s. [↑](#footnote-ref-22)
23. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie... – S. 19, 24. [↑](#footnote-ref-23)
24. *Tamże.* – S. 20. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Рікер П.* Конфлікт інтерпретацій (фрагмент) // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / П.Рікер. – Львів: Літопис, 2002. – С. 296. [↑](#footnote-ref-25)
26. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie...*.* – S. 25. [↑](#footnote-ref-26)
27. *Tamże.* – S. 26. [↑](#footnote-ref-27)
28. *Tamże.* – S. 121. [↑](#footnote-ref-28)
29. *Tamże.* – S. 28. [↑](#footnote-ref-29)
30. *Tamże.* [↑](#footnote-ref-30)
31. *Tamże.* – S. 30. [↑](#footnote-ref-31)
32. *Tamże.* – S. 32. [↑](#footnote-ref-32)
33. *Эко У.* Роль читателя. Исследования по семиотике текста / Умберто Эко; [пер.с англ. И иьал. С.Д. Серебряного]. – СПб.: Симпозиум, 2005. – С. 118. [↑](#footnote-ref-33)
34. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie... – S. 37. [↑](#footnote-ref-34)
35. *Tamże.* – S. 47. [↑](#footnote-ref-35)
36. *Tamże.* – S. 48. [↑](#footnote-ref-36)
37. *Tamże.* – S. 139. [↑](#footnote-ref-37)
38. *Tamże.* – S. 140. [↑](#footnote-ref-38)
39. *Tamże.* – S. 138, 142. [↑](#footnote-ref-39)
40. *Tamże.* – S. 143. [↑](#footnote-ref-40)
41. *Tamże.* – S. 146. [↑](#footnote-ref-41)
42. *Tamże.* – S. 150. [↑](#footnote-ref-42)
43. *Tamże.* – S. 148. [↑](#footnote-ref-43)
44. *Tamże.* – S. 151. [↑](#footnote-ref-44)
45. *Tamże.* – S. 153. [↑](#footnote-ref-45)
46. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / W. Wrzosek. – 143 s. [↑](#footnote-ref-46)
47. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora… / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie… – S. 5. [↑](#footnote-ref-47)
48. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / Wojciech Wrzosek. – S. 7. [↑](#footnote-ref-48)
49. *Tamże.* [↑](#footnote-ref-49)
50. *Tamże.* – S. 60. [↑](#footnote-ref-50)
51. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora… / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie… – S. 32. [↑](#footnote-ref-51)
52. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / Wojciech Wrzosek. – S. 24. [↑](#footnote-ref-52)
53. *Санчес Маркос Ф.* Історик як перекладач / Ф. Санчес Маркос // Україна модерна. – К.: Критика, 2010. – Ч.5: Перекладаючи літературу / Культивуючи переклад. – С. 270. [↑](#footnote-ref-53)
54. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora… / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie… – S. 30. [↑](#footnote-ref-54)
55. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / Wojciech Wrzosek. – S. 29. [↑](#footnote-ref-55)
56. *Tamże.* [↑](#footnote-ref-56)
57. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora… / Wojciech Wrzosek. Wyd. drugie… – S. 67. [↑](#footnote-ref-57)
58. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / Wojciech Wrzosek. – S. 65. [↑](#footnote-ref-58)
59. *Tamże.* – S. 67. [↑](#footnote-ref-59)
60. *Tamże.* – S. 88. [↑](#footnote-ref-60)
61. *Tamże.* – S. 94. [↑](#footnote-ref-61)
62. *Tamże.* – S. 88. [↑](#footnote-ref-62)
63. *Tamże.* [↑](#footnote-ref-63)
64. *Tamże.* – S. 89. [↑](#footnote-ref-64)
65. *Нора П.* Расстройство исторической идентичности / Пьер Нора // История, историки и власть: Международный круглый стол, Москва, 2 февраля 2010 г. Материалы к дискуссии. – М.: РАН, 2010. – С. 5. [↑](#footnote-ref-65)
66. *Рюзен Й.* Нові шляхи історичного мислення / Йорн. Рюзен. – Львів: Літопис, 2010. – С. 118. [↑](#footnote-ref-66)
67. *Domańska E.* Historie niekonwencjonalne. Refleksja o przeszłości w nowej humanistyce / Ewa Domańska. – Poznań: Wydawnyctwo Poznańskie, 2006. [↑](#footnote-ref-67)
68. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / Wojciech Wrzosek. – S. 99. [↑](#footnote-ref-68)
69. *Tamże.* – S. 100. [↑](#footnote-ref-69)
70. *Topolski J.* Wprowadzenie do historii / Jerzy Topolski. – Poznań: Wydawnyctwo Poznańskie, 2005. – S. 34 i dalej. [↑](#footnote-ref-70)
71. *Tamże.* – S. 124. [↑](#footnote-ref-71)
72. *Tamże.* – S. 122. [↑](#footnote-ref-72)
73. *Tamże.* – S. 116. [↑](#footnote-ref-73)
74. *Tamże.* – S. 122. [↑](#footnote-ref-74)
75. *Tamże.* [↑](#footnote-ref-75)
76. *Tamże.* – S. 123. [↑](#footnote-ref-76)
77. *Tamże.* – S. 132. [↑](#footnote-ref-77)
78. *Wrzosek W.* Historia – Kultura – Metafora. Powstanie niklasycznej historiografii / Wojciech Wrzosek. – Wrocław: Wydawnyctwo Leopoldinum, 1995. – 155 s.; *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / W. Wrzosek. – Bydgoszcz: Epigram, 2009. – 143 s. [↑](#footnote-ref-78)
79. *Эко У.* Открытое произведение / Умберто Эко. – СПб.:Академ. Проект, 2004. – С. 193–194. [↑](#footnote-ref-79)
80. *Ділі Дж.* Основи семіотики / Дж. Ділі. – Львів: Арсенал, 2000. – С. 145. [↑](#footnote-ref-80)
81. *Wrzosek W.* O myśleniu historycznym / W. Wrzosek. – S. 133. [↑](#footnote-ref-81)
82. *Интертекстуальность.* – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http: // slovari.ru/-киги/Философский словарь/Интертекстуальность [↑](#footnote-ref-82)
83. *Izer W.* Coda to the Discussion / W. Izer // The Translatibility of Cultures. Figurations of the Space Between. Ed. by S. Budick and W. Izer . – Stanford, California: Stanford University Press, 1996. – P. 294-302. [↑](#footnote-ref-83)
84. *Ізер В.* Процес читання: феноменологічне наближення / В. Ізер // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст.: Львів: Літопис, 2002. – С. 349-367. – С. 353. [↑](#footnote-ref-84)
85. *Башляр Ґ.* Фрагменти Поетики Вогню / Ґ. Башляр . – Харків: Фоліо, 2004. – 144 с. [↑](#footnote-ref-85)